

Porównanie tłumaczeń Jana 14:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeszcze chwila, a — świat Mnie już nie zobaczy, wy zaś widzicie Mnie, gdyż Ja żyję i wy żyć będziecie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze chwilę i świat Mnie nie już ogląda wy zaś oglądacie Mnie bo Ja żyję i wy będziecie żyć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeszcze chwila,* a świat Mnie już oglądać nie będzie; lecz wy Mnie oglądać będziecie, bo Ja żyję** i wy żyć będziecie.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeszcze mało i świat mnie już nie widzi, wy zaś widzicie mnie, bo ja żyję i wy żyć będziecie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze chwilę i świat Mnie nie już ogląda wy zaś oglądacie Mnie bo Ja żyję i wy będziecie żyć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeszcze chwila, a świat nie będzie Mnie już oglądał; lecz wy Mnie będziecie oglądać, bo Ja żyję i wy będziecie żyli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeszcze krótki czas, a świat nie będzie mnie już więcej oglądał, lecz wy będziecie mnie oglądać. Ponieważ ja żyję, wy też będziecie żyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeszcze maluczko, a świat mię już więcej nie ogląda; lecz wy mię oglądacie; bo ja żyję, i wy żyć będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeszcze maluczko, a świat mię już nie widzi. Lecz wy mnie widzicie, bo ja żywę i wy żyć będziecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeszcze chwila, a świat nie będzie już Mnie widział. Ale wy Mnie widzicie; ponieważ Ja żyję i wy żyć będziecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeszcze tylko krótki czas i świat mnie oglądać nie będzie; lecz wy oglądać mnie będziecie, bo Ja żyję i wy żyć będziecie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Już niedługo, a świat nie będzie Mnie oglądał, lecz wy będziecie Mnie oglądać, ponieważ Ja żyję i wy będziecie żyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeszcze trochę, a świat już Mnie nie zobaczy. Wy jednak będziecie Mnie widzieć, ponieważ Ja żyję i wy będziecie żyć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeszcze tylko trochę i świat mnie już nie będzie oglądał, lecz wy będziecie mnie oglądać, bo ja żyję

1) <x>500 7:33</x>; <x>500 12:35</x>; <x>500 16:16</x>

2) <x>550 2:20</x>

3) <x>500 3:16</x>; <x>500 6:57</x>; <x>570 1:21</x>

			i wy żyć będziecie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeszcze chwila, a świat już mnie nie zobaczy. Ale wy mnie widzicie i skoro ja żyję, wy też żyć będziecie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Już niedługo, a świat nie będzie Mnie oglądał, lecz wy zobaczycie Mnie, bo Ja żyję i wy żyć będziecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ще трохи - і світ більше не побачить мене. Ви ж бачите мене, бо я живу - і ви житимете.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeszcze małe, i ten naturalny ustrój światowy mnie już nie ogląda dla znalezienia teorii, wy zaś oglądacie dla znalezienia teorii mnie, że ja żyję organicznie i wy żyli będziecie organicznie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeszcze trochę, a świat już mnie nie widzi; ale wy mnie widzicie, bo ja żyję i wy będziecie żyć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Za niedługą chwilę świat mnie już nie ujrzy, ale wy mnie ujrzycie. Ponieważ ja żyję, i wy będziecie żyli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeszcze trochę, a świat mnie więcej nie zobaczy, ale wy mnie zobaczycie, ponieważ ja żyję i wy żyć będziecie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Już za chwilę zniknę z oczu świata. Ale wy Mnie widzicie, bo żyję—i wy też będziecie żyć.